

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ СД.03. «Устный последовательный перевод специальных текстов»

### 1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Курс по дисциплине «Устный последовательный перевод (УПП) специальных текстов» (английский язык) предназначен для слушателей, которые не являются дипломированными специалистами-лингвистами, но имеют общую, когнитивную, лингвистическую и социолингвистическую компетенции. Данный курс способствует развитию общепереводческих компетенций и формированию/развитию специальных компетенций в области устного перевода текстов по экономике, финансам и юриспруденции.

Курс предполагает занятия по устному переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов экономического и юридического характера и предназначен для слушателей системы дополнительного лингвистического образования.

Дисциплина изучается в 1 и 2 семестрах.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы (Код и формулировка компетенций)	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (в целях формирования или освоения названной компетенции умения как компонент системы планируемых результатов обучения по дисциплине сгруппированы по видам письменной речевой деятельности)
<b>ОК-3</b>  владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.	базовый	<b>Знать:</b> нормы и правила взаимодействия в сфере профессионально-ориентированной коммуникации (экономика, финансы, юриспруденция) в родном и иностранном языке. <b>Уметь:</b> использовать эти знания при построении высказываний (в переводе). <b>Владеть:</b> нормами и традициями общения в профессионально ориентированной коммуникации.
<b>ОК-7</b> владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	базовый	<b>Знать:</b> -цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - мышление и речь, как материальная (словесная) оболочка мышления; -особенности культуры устной и письменной речи русского языка и изучаемого иностранного языка <b>Уметь:</b> -анализировать, обобщать информацию на русском языке и изучаемом иностранном языке; -ставить цели и выбирать пути их достижения <b>Владеть:</b> культурой устной и письменной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
<b>ОК-12</b> понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной	базовый	<b>Знать:</b> -социальную значимость своей будущей профессии в межкультурной коммуникации <b>Уметь:</b> -качественно выполнять свои профессиональные функции переводчика; -выступать посредником между адресантом и адресатом, представителями разных культур;

деятельности		<b>Владеть:</b> высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
<b>ОПК-3</b> владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	базовый	<b>Знать:</b> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого иностранного языка; - функциональные стили изучаемого иностранного языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; <b>-Уметь:</b> - воспринимать и пользоваться на практике фонетическими лексическими, грамматическими, словообразовательными средствами изучаемого иностранного языка; - различать стилистические особенности высказываний, используемых в разных сферах общения; - пользоваться письменной и устной формами общения на изучаемом иностранном языке. <b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, в том числе: основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных средств и функциональных стилей изучаемого иностранного языка
<b>ОПК 4</b> владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	базовый	<b>Знать:</b> -этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; -модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации <b>Уметь:</b> —выбирать соответствующие средства общения, в зависимости от сложившейся ситуации и социального статуса участников межкультурной коммуникации <b>Владеть:</b> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; - навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
<b>ОПК 5</b> Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	базовый	<b>Знать:</b> Отличия дискурсов в профессиональных сферах коммуникации; Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; <b>Уметь:</b> Обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов Учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности <b>Владеть:</b> Основными языковыми средствами достижения коммуникативных целей высказывания с учетом ситуаций общения в иноязычной среде
<b>ОПК-8</b> владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	базовый	<b>Знать:</b> -Функциональные стили и регистры речи; - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в русскоязычном и иноязычном социумах -лексические, грамматические и стилистические средства выражения в зависимости от регистра речи <b>Уметь:</b> -различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и изучаемом иностранном языках; -использовать фонетические, лексические, грамматические и

		<p>стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно отбирать и пользоваться лексическими, грамматическими и стилистическими и интонационными средствами выражения высказывания в соответствии с регистром речи с целью достижения адекватности в переводе.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <p>особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
<p><b>ОПК-9</b></p> <p>готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	базовый	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов;</li> <li>-особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности;</li> <li>- учитывать в переводе социальный статус коммуникантов;</li> <li>- учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности;</li> <li>-учитывать специфику терминологических систем в профессиональных сферах коммуникации;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <p>языковыми средствами и речевыми навыками преодоления влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога в профессиональной сфере общения</p>
<p><b>ПК-7</b></p> <p>владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	базовый	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений;</li> <li>-параметры лингвистического анализа;</li> <li>-методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание;</li> <li>- применять методику предпереводческого анализа исходного текста;</li> <li>-определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения;</li> <li>- редактировать текст перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <p>методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p><b>ПК-8</b></p> <p>владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	базовый	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа;</li> <li>-приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами;</li> <li>- знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода;</li> <li>- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>-пользоваться переводческими словарями;</li> <li>- уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск</p>

		информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
<b>ПК-9</b> знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	базовый	<b>Знать:</b> -понятия адекватности и эквивалентности в переводе; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; -основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера <b>Уметь:</b> -применять основные приемы для достижения адекватности перевода; - умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода; -определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи <b>Владеть:</b> основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода
<b>ПК-10</b> умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	базовый	<b>Знать:</b> -нормы лексической эквивалентности, -грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода. <b>Уметь:</b> -осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; -определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; -осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. <b>Владеть:</b> навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода
<b>ПК-12</b> умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	базовый	<b>Знать:</b> -нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; -грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; -средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода. <b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. <b>Владеть:</b> навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи

### 3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 303 часа.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой, экзамен.

**Тема 1. Переводческая эквивалентность и адекватность при переводе экономических и юридических текстов.**

*на базе текстов следующего содержания:*

1. Фондовый рынок.
2. Виды ценных бумаг. Акции. Облигации.
3. Организационно-правовые формы предприятий.
4. Контрактное право в РФ и других странах мира. Общие положения.

**Тема 2. Безэквивалентная лексика в текстах экономического и юридического содержания.**

*на базе текстов следующего содержания:*

5. Корпоративные структуры. Слияния и поглощения.
6. Банкротства предприятий.
7. Макроэкономическая ситуация в России.
8. Банковская система России.
9. Инвестиционная деятельность. Инвестиционные фонды.
10. Контрактное право. Особенности договора в английском праве. Намерения сторон при заключении договора.

**Тема 3. Терминологические особенности и трудности переводимых текстов: отраслевая терминология.**

*на базе текстов следующего содержания:*

11. Бухучет. Аудит.
12. Контрактное право. Факторы, влияющие на юридическую силу договора.